



Vientiane  
Laos

**TIME OUT**  
**TIME OUT**

Theater-Ritual zur Zeit  
Gastspiel April/Mai 2005

**antagon**  
theater AKTion



ເຊີນຊົມ ການສະແດງກາຍຍະກຳ ຈາກເອີ້ນຕາກ້ອນ ປະເທດເຢຍລະມັນ  
ເທື່ອທຳອິດສະແດງຢູ່ລາວ ສະແດງວັນທີ  
28-29-30/04-1/05/2005 ທີ່ຫໍວັດທະນະທຳແຫ່ງຊາດ.  
ເລີ່ມຕົ້ນເວລາ 7:30 ແລງ. ລາຍໄດ້ຫຼັງທັກຄ່າໃຊ້ຈ່າຍ  
(ມອບໃຫ້ກອງທຶນຕ້ານເອສ໌)

“TIME OUT” Asia Premiere in Laos

**28-29-30/04 - 01/05/2005**

**Vientiane Culture Hall, 7:30 pm**

Profits are used to support HIV/AIDS prevention in Lao PDR

**V e r a n s t a l t u n g s o r t :**  
Cultural Hall Vientiane  
B ü h n e : 1 5 x 2 0 m  
3 Ränge, 1300 Sitzplätze  
chinesische Stiftung gebaut: 2000  
hauptsächlich genutzt für offizielle und  
gesellschaftliche Anlässe durch  
Regierung und Staatsinstitutionen  
...aber auch Volksfeste und Gastspiele  
(z.B. Shaolin, traditionelle Tänze,  
W e l t m u s i k , H i p H o p ,  
klassische Konzerte, etc.)



**Die turbulenten Anfänge dieses Jahrtausends haben uns mit unvorhergesehener Wucht getroffen. Nie waren die Grenzen der Menschheit, der Zivilisation, des Planeten so klar wie jetzt, scheint es uns. Für alle spürbar, im Alltag und den Erlebnissen für uns als Theatergruppe in den vergangenen Jahren trifft die Realität . . . hier beginnt unsere neue Produktion „Time Out“.**





30 4 2005



**Einreise in Laos**  
via Bangkok

**Mit dem Tuk-Tuk**  
unterwegs in  
Vientiane



**In welcher  
Zeit leben wir  
überhaupt?**

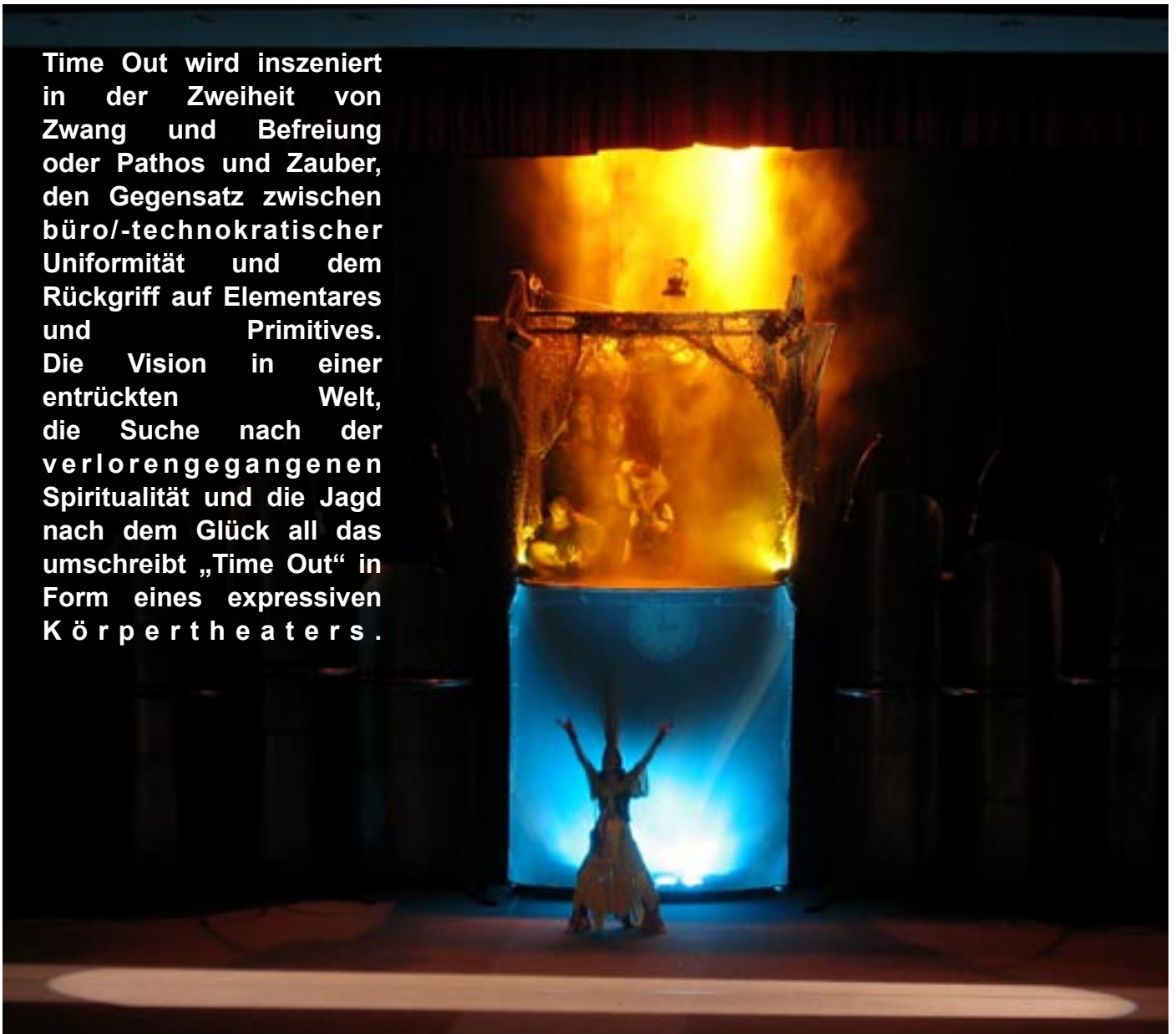
**Was bestimmt den Rhythmus unseres Lebens?**

## Pressekonferenz im Novotel



**Foto für die Presse**  
mit Medienpartner und Sponsoren

Time Out wird inszeniert in der Zweiheit von Zwang und Befreiung oder Pathos und Zauber, den Gegensatz zwischen büro/-technokratischer Uniformität und dem Rückgriff auf Elementares und Primitives. Die Vision in einer entrückten Welt, die Suche nach der verlorengegangenen Spiritualität und die Jagd nach dem Glück all das umschreibt „Time Out“ in Form eines expressiven Körpertheaters.



**Time Out** Auftritte in der Vientiane Culture Hall



Stelzentiere

Schlußapplaus



**Zusammenstoß . . .  
. . . Austausch . . .  
der Kulturen**



**Time Out oder eine Auszeit nehmen . . .  
Die Zeitmaschine stoppen, für einen  
Moment innehalten und sich besinnen.**

**Wo komme ich her? Wo stehe ich? Wo gehe ich hin?**

**Bau der Bühnenbilder**  
bei unserem Sponsor Sunlabob



**Aufbau** in der Culture Hall



**Sehnsucht nach einer vielleicht längst vergangenen Zeit – oder liegt sie vor uns?** Traum oder Realität? Es geht um Gefühle, denen wir in Zukunft wieder begegnen wollen. Die Spielhandlung dieser neuen antagone A k t i o n s t h e a t e r p e r f o r m a n c e lässt die Realität und die Illusion miteinander verschmelzen und führt den Zuschauer in einen phantastischen Raum . . . Ein Theater, das Bilder aus vergangener und gegenwärtiger Zeit entnimmt und in seinem Spiel zukünftige Visionen entwirft.

**Time Out!**

**Take a break.**

This April the people  
of Vientiane  
will have the  
unique opportunity  
to experience a  
modern form of theater.

The theater ensemble  
**antagon theaterAKTion**,  
from Frankfurt, Germany,  
uses dance and  
physical expression  
instead of words.

They create an  
international language  
that touches audiences  
on an emotional level.



antagon theaterAKTion (Photos: Sepp'l Niemeyer & Ruben Ballester)

# **Lao-German Cultural Project**

***A spectacular theater show  
on the way to Vientiane***

## Where did I come from?

## Where am I now? Where am I going?

**antagon theaterAKTion** asks the large questions about life.

The Laos premiere of the production *Time Out* will be antagon's first performance in Asia. *Time Out* is a spectacular action show that uses live music, stilt performances, film projections, fire effects, dance, and large, moveable stage scenery. With two years of performing *Time Out*, the antagon crew presents a pressing topic for today's society: Time – How does time affect us? Always ticking, how do we react to the clock?

The 70-minute performance melts reality with illusion. The audience is led into a fantastical space and time. "We stop the time machine, look inside for one moment, and think," explains antagon Artistic Director Mr. Bernhard Bub. *Time Out* is a show like a rollercoaster – it grabs images

from the European past and present, and twists them into a vision of a new, powerful and changing future.

During the 18-day visit in Laos, the 10 performers, 2 musicians and 3 technicians will additionally give seminars about their work and hold theater workshops at the National University of Laos, collaborating with the Faculty of Dance and Arts, the Vientiane International School (VIS), and the Embassy of Germany.



After 15 years of cultural exchanges in Europe, Latin America, and recently in Armenia (October 2004), antagon is excited to explore the similarities and differences between the Laos and German cultures. Mr. Bub visited Laos in February to prepare for these performances. He gladly talks about the openness and friendliness he experienced while in Vientiane. "The social life, the nature, the people in Laos – they fascinate the Europeans, because the Laos way of life contrasts strongly with the European daily reality. And from the other point of view, Europe is fascinating to people in Laos. Embracing our differences is a theme of our theater production and this visit."

The large stage scenery was created specially on location for these performances. The antagon Technical Director Joscha Erker traveled to Laos in February to weld



the metal scenery together, with Laos stage technicians.

Four performances will be presented in the Culture Hall in Vientiane on April 28, 29, 30 and May 1. Ticket prices begin at 3 dollars, in order to open this cultural event to the widest possible audience. All profits will be donated to an organisation that educates about AIDS/HIV and helps people who are suffering from these diseases, because this is a problem that concerns all people everywhere in the world.

More information, photos and videos are online at [www.antagon.de](http://www.antagon.de)

### Voices about *Time Out* from the German Press

*"As expected, antagon pulls the best out of their bag of tricks. They bring a raw, elementary energy to being alive: The metal gnashes, the pavement burns, and the performers whirl on yard-high stilts over the platform. The audience can't avoid being spellbound."*

(Frankfurter Rundschau, August 4, 2003)

*"The whole atmosphere is stamped with a flurry of musical rhythms, dance and impressive imagery on stage. The arena of the antagon theater lives from the constant changing of moods, circumstances and relationships."*

(Trottoir Heft 40, Sept.-Nov. 2003)



# Vientiane Times



FRIDAY, APRIL 22, 2005

ISSUE 76

5000 kip

INSIDE	 <p>Language school a hit with locals PAGE 3</p>	 <p>Sausages like mum makes PAGE 7</p>	 <p>Arsenal holds Chelsea to draw PAGE 15</p>
--------	---	---	--

## Govt considers development policies

□ VIENTIANE TIMES

THE government in its April meeting, chaired by Prime Minister Bouasavanh Vorachit, yesterday summed up the implementation of the work plan for this month, according to a statement by the government's spokesman.

This concerned the results so far of the implementation of the socio-economic development plan and the budget plan for the first six months of this year, which will be reported to the seventh session of the National Assembly.

The two-day meeting, beginning on April 20, discussed the implementation of the development plan and the budget plan for the third quarter of fiscal year 2004-05, and the boosting of crop production in the dry season. Production has covered 74,730 ha, while poultry and fish



Government members summarise the implementation of the work plan for the month of April.

-Photo Khampchan

breeding has increased considerably.

Infrastructure construction work is in progress. The construction of the Mekong bridge between Savannakhet and Mukdahan, and work on Roads R3 and 18 B and other roads has been accomplished according to plan.

Work in social and cultural areas has been carried out on a regular basis. An outstanding feature was the information campaign to urge the general public to celebrate the Lao New Year by maintaining order and tradition.

Security was ensured for the hosting of the ASEAN

Finance Ministers' Meeting and the visits by the prime ministers of Singapore and Myanmar, and for the celebrations of the Lao New Year throughout the country.

The hosting of the ASEAN Finance Ministers' Meeting and the visits to Laos by the prime ministers of Singapore

and Myanmar were successful. In addition, preparatory work was underway for the hosting of the meeting of ASEAN foreign ministers. The World Bank granted a risk guarantee for the Nam Theun 2 hydro-power project, hence enabling the project to proceed as

scheduled. Also achieved was the request for loans and grant aid from the government of the Republic of Korea to build Souphanouvong University in Luang Prabang province and also aid from the Japanese government.

In short, the situation over the country in this month was peaceful and orderly. One notable problem was the hike in the oil price which affected the price of some goods. The government paid attention to supervising the implementation of the socio-economic development plan and the budget plan for the third quarter of 2004-05. Prices of goods and exchange rates were put under control. Various activities were launched to promote tourism and attract support and assistance from foreign countries.

Despite those issues which require a joint solution, in particular, the collection of revenue, which was below target. Some important work assigned by the government to ministries, organisations and provinces saw little progress. This included the making of plans and the determination of detailed measures to settle debts and social setbacks and the study to improve the organisational structure.

CONTINUED PAGE 2

**Flash**  
High Speed Internet  
Via Satellite System

**Unicom**  
Warranty Up To 5 Years!  
Unicom

## Ice producers warned

□ VIENTIANE TIMES  
PHENPHACHAN

PUBLIC health officials warned on Wednesday that crushed ice should not be used for public consumption.

The officials said ice to be used for public consumption must be in the form of cubes and not crushed ice, which is

substandard and used only for refrigeration purposes. Crushed ice is used by some vendors to add to sugarcane juice and other soft drinks because it is cheaper than ice cubes.

"The public can call us by ringing 212610 or 020 5604474 to assist officials in monitoring ice production and

consumption," said Dr Somechine Singharaj, Head of the Food and Drug Division of the Vientiane Department of Public Health of the Ministry of Public Health.

Dr Somechine said that if officials discovered operators who were processing this form of ice for public consumption, they would receive three warnings. "But if they continue to operate after the warnings have been given, they will face temporary closure," he added.

He went on to say that during the period of temporary closure, ice manufacturers would have to improve their production methods in line with regulations.

"We will accept any source informing us about operators producing ice for sale, rather than for direct consumption by the producer," said Dr Somechine.

During hot weather, ice, drinking water and soft drinks are consumed in large quantities.

Officials admitted that some unscrupulous producers took advantage of the high

CONTINUED PAGE 2

We make importing simple.



German artists will perform next week. -See story page 3

# Modern theatre group in Vientiane

□ SOUKNILUNDON  
SOUTHIVONGNORATH

A GERMAN group will stage a performance of modern theatre dance embodying the theme of human feelings next week at the National Culture Hall.

Antagon theatre action, a popular act from Frankfurt, Germany has brought 15 artists to Laos to give a unique display of European modern art forms.

"We are an international troupe. We travel around the world to exchange forms of cultural expression. We have been invited here by Sunlabob in Vientiane to visit and perform in Asia," said Antagon team leader Bernhard Bub at a press conference yesterday.

The performance is entitled 'Time Out' and will be held at the National Culture Hall from April 28 to May 1. The theatrical show will take images from the past and present and twists them into visions of a new and better future. "Time Out" depicts the struggle between constraint and release, or insanity and magic, the opposition between bureaucracy and the striving for things elementary and primitive.

Antagon presents a new vision, searching for a lost spirituality and hunting for lasting happiness. 'Time Out'

expresses these themes through theatre, live music, projection, stilts, elements from Japanese dance and pyrotechnics.

"We cannot perform with fire in the Culture Hall because it has too much wood, so we will use improvise and use light instead of fire," said Bernhard.

Antagon was founded in 1990 as a theatrical group. "The show will be a non-profit performance as all our work is for charity, so we will donate the proceeds to sufferers of HIV and AIDS in Laos," said Bernhard.

The group also plans to visit the National Music and Dance School and the Vientiane International School to share its love of creativity and improvisation and also to experience Laos's traditional dance and music.

"I love learning about musical instruments and how they are played. I am fascinated by what I see here and hope to learn a lot about the culture of Laos," said Antagon's Musical Director, Mr Jakob Rullhussen.

The show will be of great interest for local people as it will be like nothing that has been staged here before. Tickets are on sale at US\$4, US\$6 and US\$10 at Sayo Magazine, Sunlabob, Novotel and other outlets in Vientiane.



Antagon artists put on a sample display at the Novotel.

**antagon**  
theater  
aktion

A Spectacular Theater Show from Germany



Theater-Ritual zur Zeit

**TIME  
OUT**

Brought to you by: Sunlabob, SAYO LAOS & Novotel Vientiane

**April 28 - May 1, 2005**

From 19:30 (70 minutes)  
At The National Cultural Hall, Vientiane

Tickets are available from US\$4, US\$6 and US\$10 (VIP seats)

Available at:

Sunlabob, Tel: 021 313847

SAYO LAOS, Tel: 021 351615

Novotel Vientiane, Tel: 021 213570-1

All profits go to help HIV/AIDS patients in Laos

Antagon-Theater gastiert im April zum ersten Mal mit einem Spektakel in Asien

# Fechenheim spielt in Laos

Fechenheim. Nach Tourneen durch Lateinamerika und Auftritten in Asien spielt das Frankfurter Performancetheater „Antagon Theateraktion“ erstmals auf dem asiatischen Kontinent, in Laos. Auftritte in der kleinsten Hauptstadt Südostasiens, in Vientiane, sind vom 28. April bis zum 1. Mai geplant. Anfang vergangenen Monats reisten der künstlerische und der technische Leiter der 1990 gegründeten Theatergruppe, Bernhard Bub und Joscha Erker, nach Laos, um den Auftritt der Gruppe vorzubereiten.

Ihren zehntägigen Aufenthalt in der 1975 ausgerufenen demokratischen Volkserpublik nutzten sie, um die nötigen Genehmigungen einzubohlen, Material zu kaufen und das Bühnenbild für die aktuelle Produktion „Time Out“ zu bauen. „Ursprünglich war das Gastspiel bereits für Januar geplant, doch wegen der Tsunami-Flut wurde der Auftritt verschoben“, sagt Andrea Ehrig vom „Verein Protagon – Freunde und Förderer freier Theateraktion“.

Die „Demokratische Volkserpublik Laos, in die 15 Mitglieder des Antagon-Ensembles im kommenden Monat reisen werden, grenzt im Westen an Thailand und Burma, im Norden an China, im Osten an Vietnam und im Süden an Kambodscha. Laos, dessen Geschichte durch den von 1955 bis 1975 andauernden Bürgerkrieg geprägt ist, gilt als eines der am wenigsten entwickelten Länder Asiens. „Die Industrialisierung ist nicht weit fortgeschritten. Es gibt beispielsweise noch keine Bahnhöfen und nur wenige Straßenverbindungen“, berichtet Bub. In dem 236.800 Quadratkilometer großen, gebirgigen Land, das 1954 seine Unabhängigkeit von Frankreich erklärte, zählten Flüsse zu den wichtigsten Transportwegen.

Die Formen des von Antagon entwickelten so genannten Outdoor-Theaters seien in Laos unbekannt und dennoch mit dessen Kultur gewissermaßen verwandt. „Für Antagon birgt dieses Gastspiel die Chance, mit der Kraft der Sprache des Theaters einen kulturellen Austausch zu beginnen“, sagt Andrea Ehrig. Auf Grund der geringen Einwohnerzahl von 5,3 Millionen und der relativ niedrigen Kaufkraft seien die wirtschaftlichen Beziehungen zu Deutschland bisher noch wenig ausgeprägt. Die Gastspielreise werde überwiegend aus eigenen Mitteln, durch Spenden und die Einnahmeger der finanziert.

Bub und seine Kollegen, die derzeit in Andalusien gastieren, sind stolz darauf, dass Antagon, das 1990 als „Theater auf Rädern“ gegründet wurde, im Laufe seiner bald 15-jährigen Geschichte seinen Wurzeln treu geblieben ist und nicht nur in Deutschland, sondern auch im europäischen Ausland, in Lateinamerika und jetzt in Asien auftritt. Unterstützt werde die Gruppe, deren Arbeit das Amt für Wissenschaft und Kunst der Stadt Frankfurt 2003 mit 39.000 Euro oder 38 Prozent der Gesamtkosten des Theaters bezuschusste, vom Auswärtigen Amt und dem Goethe-Institut.

Sprachliche Verständigungsprobleme zwischen Darstellern und Zuschauern gebe es bei Antagon nicht, kommt doch das Spiel der Schauspieler ohne Worte aus. Mit ihrer Produktion „Time Out“, einem Spektakel mit Live-Musik, Filmprojektionen, Feuereffekten, Tanz, Körpertheater, Stelzenlauf und großen beweglichen Bühnenbildern, das sich mit dem modernen Zeitempfinden auseinandersetzt, trat das Ensemble im Frühjahr vergangenen Jahres beim Sibiu International Festival in Hermannstadt in Rumänien auf. (jul)